

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, OCTOBER 18, 2026**TONE 3 / EOTHINON 9****THE HOLY APOSTLE AND EVANGELIST LUKE**

MARTYR MARINOS THE ELDER AT ANAZARBOS; VENERABLE THEODORE, SIMEON AND EUPHROSYNE

- During the Little Entrance, chant the resurrectional apolytikion. The eisodikon (entrance hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the little entrance, chant these hymns in the following order:

**RESURRECTIONAL APOLYTIKION
IN TONE THREE****أبوليتيكيون القيامة بالحن الثالث**

Let the heavens rejoice; let earthly things be glad; for the Lord hath wrought might with His arm, He hath trampled upon death by death. The firstborn of the dead hath He become. From the belly of Hades hath He delivered us, and hath granted great mercy to the world.

لَتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بَكْرَ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنْحَ الْعَالَمِ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

**APOLYTIKION OF ST. LUKE THE
EVANGELIST IN TONE THREE****أبوليتيكيون للقديس لوقا الإنجيلي بالحن الثالث**

O holy Apostle and Evangelist Luke, intercede with the merciful God, to grant our souls forgiveness of sins.

أَيُّهَا الرَّسُولُ الْقَدِيسُ الْبَشِيرُ لَوْقَا، تَشْفَعْ إِلَى الْإِلَهِ الرَّحِيمِ، أَنْ يُنْعِمَ بِغُفْرَانِ الزَّلَّاتِ لِنُفُوسِنَا.

- Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.

ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO**قِداد بالحن الثاني**

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْذُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَتَّكِ صَالِحَةً، نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَى الشِّفَاعَةِ وَأُسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكِ.

THE EPISTLE (For St. Luke)**الرسالة (للقديس لوقا)**

His voice has gone out into all the earth.

The heavens declare the glory of God.

The Reading from the Epistle of

St. Paul to the Colossians. (4:5-11, 14-18)

Brethren, conduct yourselves wisely toward outsiders, making the most of the time. Let your speech always be gracious, seasoned with salt, so that you may know how you ought to answer everyone. Tychicus will tell you all about my affairs; he is a beloved brother and faithful

إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ خَرَجَ صَوْتُهُ.

السَّمَاوَاتُ تُنْبِئُ مَجْدَ اللَّهِ.

فَصَلُّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ كُولُوسِي. (٥: ١١-١٤، ١٨-١٨)

يَا إِخْوَةَ، اسْلُكُوا بِحِكْمَةٍ مِنْ جِهَةِ الَّذِينَ فِي الْخَارِجِ مُقْتَدِينَ الْوَقْتَ. وَلْيَكُنْ كَلَامُكُمْ كُلِّ حِينٍ ذَا لُطْفٍ، مُصْلِحًا بِمِلْحٍ حَتَّى تَعْلَمُوا كَيْفَ يَنْبَغِي لَكُمْ أَنْ

minister and fellow servant in the Lord. I have sent him to you for this very purpose, that you may know how we are and that he may encourage your hearts, and with him Onesimus, the faithful and beloved brother, who is one of you. They will tell you of everything that has taken place. Aristarchus my fellow prisoner greets you, and Mark the cousin of Barnabas (concerning whom you have received instructions—if he comes to you, receive him), and Jesus who is called Justus. These are the only men of the circumcision among my fellow workers for the kingdom of God, and they have been a comfort to me. Luke the beloved physician and Demas greet you. Give my greetings to the brethren at Laodicea, and to Nympha and the church in her house. And when this letter has been read among you, have it read also in the church of the Laodiceans; and see that you read also the letter from Laodicea. And say to Archippus, “See that you fulfill the ministry which you have received in the Lord.” I, Paul, write this greeting with my own hand. Remember my fetters. Grace be with you. Amen.

تُجاوبوا كُلَّ واحدٍ. جميعُ أحوالي سَيُعَلِّمُكُمْ بِهَا تِيخِيكُوسَ الْأَخَ الْحَبِيبُ وَالْخَادِمُ الْأَمِينُ وَالْعَبْدُ مَعِيَ فِي الرَّبِّ. الَّذِي بَعَثْتُهُ إِلَيْكُمْ لِهَذَا بَعَيْنِهِ لِيَعْرِفَ أحوالَكُمْ وَيُعْزِّي قُلُوبَكُمْ. مَعَ أَنْيْسِيمُسَ الْأَخِ الْأَمِينِ الْحَبِيبِ الَّذِي هُوَ مِنْكُمْ. فَهُمَا يُعَلِّمَانِيكُم بِالْأحوالِ هَهُنَا. يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ أَرِسْتَرُخُسُ الْأَسِيرُ، وَمَرْقُسُ ابْنُ أُخْتِ بَرْنَابَا الَّذِي أَخَذْتُمْ فِي حَقِّهِ وَصَايَاتٍ. فَإِذَا قَدِمَ إِلَيْكُمْ فَاقْبَلُوهُ. وَيَسُوعُ الْمُسَمَّى يُوَسْتَسُ، الَّذِينَ هُمْ مِنْ أَهْلِ الْخِتَانِ. هَؤُلَاءِ وَخَدَهُمْ مُعَاوِنِي فِي مَلَكُوتِ اللَّهِ وَهُمْ قَدْ صَارُوا لِي تَعْزِيَةً. يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ لَوْقَا الطَّبِيبُ الْحَبِيبُ وَدِيمَاسُ. سَلِّمُوا عَلَى الْإِخْوَةِ الَّذِينَ فِي اللَّادِقِيَّةِ وَعَلَى نِمْفَاسَ وَالْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي بَيْتِهِ. وَمَتَى تَلَيْتِ الرِّسَالَةَ عِنْدَكُمْ، فَاعْتَنُوا بِأَنْ تُتْلَى فِي كَنِيسَةِ اللَّادِقِيِّينَ أَيْضاً، وَأَنْ تُتْلَوْا أَنْتُمْ تِلْكَ الَّتِي مِنَ اللَّادِقِيَّةِ. وَقُولُوا لِأَرْخِطُسَ، "تَأْمَلِ الْخِدْمَةَ الَّتِي تَسَلَّمْتَهَا فِي الرَّبِّ حَتَّى تُتِمَّهَا." السَّلَامُ بِيَدِي أَنَا بُولُسُ. اذْكُرُوا قِيُودِي. النِّعْمَةُ مَعَكُمْ. آمِينَ.

THE GOSPEL (For St. Luke)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (10:16-21)

The Lord said, “He who hears you hears Me, and he who rejects you rejects Me, and he who rejects Me rejects Him who sent Me.” The Seventy returned with joy, saying, “Lord, even the demons are subject to us in Thy Name!” And Jesus said to them, “I saw Satan fall like lightning from heaven. Behold, I have given you authority to tread upon serpents and scorpions and over all the power of the enemy; and nothing shall hurt you. Nevertheless, do not rejoice in this, that the spirits are subject to you; but rejoice that your names are written in heaven.” In that same hour Jesus rejoiced in the spirit and said, “I thank Thee, Father, Lord of heaven and earth, that Thou hast hidden these

الإنجيل (لِلْقَدِيسِ لَوْقَا)

فصلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (١٠: ١٦-٢١)

قَالَ الرَّبُّ لِتِلَامِيذِهِ: مَنْ سَمِعَ مِنْكُمْ فَقَدْ سَمِعَ مِنِّي، وَمَنْ رَدَّلَكُمْ فَقَدْ رَدَّلَنِي، وَمَنْ رَدَّلَنِي فَقَدْ رَدَّلَ الَّذِي أَرْسَلَنِي. فَرَجَعَ السَّبْعُونَ بِفَرَحٍ قَائِلِينَ: يَا رَبُّ، إِنَّ الشَّيَاطِينَ أَيْضاً تَخْضَعُ لَنَا بِاسْمِكَ. فَقَالَ لَهُمْ: إِنِّي رَأَيْتُ الشَّيْطَانَ سَاقِطاً مِنَ السَّمَاءِ كَالْبَرْقِ. وَهَا أَنَا أُعْطِيكُمْ سُلْطَاناً أَنْ تَدُوسُوا الْحَيَّاتِ وَالْعُقَارِبَ وَقُوَّةَ الْعَدُوِّ كُلَّهَا وَلَا يَضُرُّكُمْ شَيْءٌ، وَلَكِنْ لَا تَفْرَحُوا بِهَذَا، أَنَّ الْأَرْوَاحَ تَخْضَعُ لَكُمْ، بَلْ بِالْأُخْرَى افْرَحُوا بِأَنَّ أَسْمَاءَكُمْ كُتِبَتْ فِي السَّمَاوَاتِ. وَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ تَهَلَّلَ يَسُوعُ بِالرُّوحِ وَقَالَ: أَعْتَرَفْتُ لَكَ يَا أَبَتِ، رَبِّ

things from the wise and prudent and revealed them to babes; yea, Father, for such was Thy gracious will.”	السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، لِأَنَّكَ أَخْفَيْتَ هَذِهِ عَنِ الْحُكَمَاءِ وَالْعُقَلَاءِ، وَكَشَفْتَهَا لِلْأَطْفَالِ. نَعَمْ، يَا أَبَتِ، لِأَنَّكَ هَكَذَا ارْتَضَيْتَ.
• The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual. The only remaining variable is the koinonikon.	
KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR ST. LUKE IN TONE EIGHT	كِينُونِيكُون لِلْقَدِّيسِ لُوقَا بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ
His sound hath gone out into all the earth; and his words to the ends of the world. Alleluia.	إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ خَرَجَ صَوْتُهُ. السَّمَاوَاتُ تُذْبَعُ مَجْدُ اللَّهِ. هَلْلُويَا.
THE DISMISSAL	الخَتْم
Priest: May he who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of his all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers; of Saint N. (<i>patron saint of the church</i>); of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Apostle and Evangelist Luke , whose memory we celebrate; and of all the saints, have mercy on us and save us, forasmuch as he is good and loveth mankind.	الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، بِشَفَاعَاتِ امْرَأَةِ الْقَدِّيسَةِ الْكَلْبَةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِّيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطِلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَالِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِّيسَيْنِ الْمُشْرِفَيْنِ الرُّسُلِ الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِّيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقِسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ؛ وَالْقَدِّيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَالْقَدِّيسِ (ة) (فُلَان، فُلَانَة) شَفِيعِ (ة) وَحَامِي (ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِّيسَيْنِ الصَّدِيقَيْنِ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَه، وَالْقَدِّيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الرَّسُولِ، الَّذِي نُقِيمُ تَذْكَارَهُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَتِيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese . Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i> , <i>The Great Horologion</i> , <i>The Pentecostarion</i> , <i>The Octoechos</i> , <i>The Triodion-Holy Week</i> , and <i>The Psalter of the Seventy</i> , which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.	